

П В Владимиров

Доктор Франциск Скорина

Его переводы, печатные издания и язык

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84
В57

В57 **Владимиров П.В.**
Доктор Франциск Скорина: Его переводы, печатные издания и язык / П В Владимиров – М.: Книга по Требованию, 2013. – 406 с.

ISBN 978-5-518-06291-7

ISBN 978-5-518-06291-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ГЛАВА II.

СТРАН.

1. Пражскія изданія Скорины въ типографскомъ отношеніи. — Предшествующія церковно-славянскія изданія. — Типографскія особенности пражскихъ изданій Скорины. — Заключение о ихъ происхожденіи 68— 82
2. Пражская Псалтирь 1517 года. — Предисловіе къ ней и отношеніе ея къ церковно-славянскимъ псалтирямъ. — Редакція текста пражской Псалтири и исправленія въ ней по чешской библии. — Отношеніе пражской Псалтири къ остальнымъ библейскимъ книгамъ, изданнымъ Скориною въ Прагѣ 82— 99
3. Библейскія «книжки», изданныя Скориною въ Прагѣ, въ переводѣ на «рускій языкъ»: Бівлія Руска. — Содержаніе предисловій Скорины. — Отношеніе перевода Скорины къ печатной чешской библии 1506 года и къ церковно-славянскимъ текстамъ. — Особенности перевода Скорины. — Заключение о переводѣ 100—172

ГЛАВА III.

1. Виленскія изданія Скорины въ типографскомъ отношеніи. — Церковно-славянскія изданія въ Венеціи. — Типографскія особенности виленскихъ изданій Скорины 173—178
2. Апостолъ, изданный Скориною въ Вильнѣ, въ 1525 году. — Отношеніе его къ церковно-славянскимъ текстамъ апостола. — Связь Апостола Скорины съ предшествующими его трудами. — Отношеніе Апостола Скорины къ чешской библии 178—189
3. Малая подорожная книжица. — Отношеніе ея къ церковно-славянскимъ псалтирямъ съ возслѣдованіемъ. — Особенности изданія Скорины. — Отношеніе Малой подорожной книжицы къ предшествующимъ трудамъ Скорины 189—200

1. Вліяніе изданій Скорины на дальнѣйшія славянскія и русскія изданія въ типографскомъ отношеніи и въ отношеніи къ редакціи текста. — Псалтири 1570, 1586 и 1593 года; Острожская библія 1580—81 года 201—218
2. Переводы Скорины въ рукописныхъ спискахъ XVI вѣка. — Слѣды утраченныхъ книгъ изъ Скорининскаго перевода полной библіи. — Продолжатели дѣла Скорины. — Переводы предисловій Скорины въ памятникахъ сѣверо-восточной Россіи XVI вѣка 218—244

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Языкъ Скорины.

О языкѣ Скорины. — Отношеніе его къ языку западно-русскихъ памятниковъ XVI вѣка и къ бѣлорусскому нарѣчію. — Церковно-славянское вліяніе и грамматики «словенскаго языка», изданныя въ юго-западной Россіи, въ XVI вѣкѣ. — Сокращенія. — Буквы, надстрочные знаки, церковно-славянское правописаніе, отступленіе отъ него, написанія иностранныхъ словъ. — Опечатки. — Особенности обще-русскія и западно-русскія въ звукахъ и формахъ языка Скорины. — Вліяніе чешское и польское. — Литовскія слова. — Словарь русскаго языка 247—317

ПРИЛОЖЕНІЯ.

- Два новыхъ документа для біографіи Скорины,
 №№ 1 и 2 321—325
 Предъсловіе въ ѡалтирь (Прага, 1517 года) 325—328
 Первая глава изъ книги Іова (тексты: Скорины,
 Фѣоля, южно-славянскій XV вѣка, и проч.) 329—338

Первая глава изъ «Пѣсни Пѣсней» (тексты Скорины, и проч.)	338—344
Двѣнадцатая глава изъ книги «Есѣирь»	344—346
Страсти гда нашего їса хта, и проч. (изъ Малой подорожной книжицы)	346—350
Прибавленія и поправки	351

Труды „доктора Франциска Скорины изъ Полоцка“ извѣстны преимущественно въ замѣчательныхъ печатныхъ изданіяхъ, вышедшихъ въ Прагѣ и въ Вильнѣ, въ 1517—1525 годахъ. Изъ обзора литературы предмета, помѣщаемого нами ниже, можно видѣть, что на книги Скорины обратили вниманіе уже съ прошлаго столѣтія не только библіографы, отыскивавшіе и изучавшіе церковно-славянскія и русскія старопечатныя книги, но и изслѣдователи исторіи юго-западной Россіи, ея литературы, языка, и изслѣдователи древне-русскаго искусства. Значительное количество статей и замѣтокъ о трудахъ Скорины, болшею частію намѣчавшихъ только дальнѣйшія задачи изслѣдованія, вполнѣ оправдываетъ необходимость болѣе или менѣе всесторонняго разсмотрѣнія предмета—что и составляетъ цѣль предлагаемаго изслѣдованія.

Главныя задачи нашего изслѣдованія указаны въ заглавіи книги: выясненіе личности Скорины (вопроса спорнаго и запутаннаго) въ связи съ общимъ состояніемъ умственной жизни юго-западной Россіи въ XV —

XVI вѣкѣ, опредѣленіе направленія и вліянія литературной дѣятельности Скорины, выразившейся преимущественно въ переводахъ Св. Писанія на русскій языкъ, изученіе изданій Скорины въ типографскомъ отношеніи и характеристика языка Скорины; послѣднее составляетъ предметъ особой, второй части изслѣдованія.

Изучая печатныя изданія Скорины въ библіотекахъ петербургскихъ, московскихъ и въ виленской публичной библіотекѣ, мы старались вмѣстѣ съ тѣмъ изучить непосредственно старопечатныя церковно-славянскія и русскія изданія XV—XVI вѣковъ, а также рукописный текстъ Св. Писанія, преимущественно русскіе списки и западно-русскіе переводы. Императорская Публичная библіотека, въ которой сосредоточились наши занятія въ теченіе двухъ лѣтъ, благодаря обязательности начальства и служащихъ, представила возможность имѣть подъ руками рѣдкія старопечатныя изданія латинскихъ, нѣмецкихъ, чешскихъ и польскихъ книгъ. Кромѣ того, мы пользовались актами Литовской Метрики и Виленскаго Центральнаго Архива. Наконецъ, не имѣя возможности предпринять поѣздку за границу, мы старались справиться о предполагаемыхъ нами данныхъ въ Краковѣ и въ Прагѣ.

Скажемъ еще нѣсколько словъ о передачѣ текста и о приложеніяхъ. Принявши смѣшанный шрифтъ (гражданскій съ нѣкоторыми особенными начертаніями церковно-славянскими) для передачи церковно-славянскаго

текста какъ старопечатнаго, такъ и рукописнаго, мы старались удержать вездѣ особенности оригиналовъ, и въ этомъ отношеніи можемъ поручиться за точность нашего изданія: мы свѣряли постоянно и печатный текстъ въ корректурахъ съ оригиналами Публичной библіотеки. Что касается снимковъ, то мы могли сдѣлать снимки только съ пражскихъ изданій Скорины, непосредственно съ оригиналовъ при помощи фотоцинкографіи. Снимки съ виленскихъ изданій читатель можетъ найти въ извѣстномъ изданіи „Памятниковъ Русской Старины въ западныхъ губерніяхъ Имперіи“, изданныхъ по Высочайшему повелѣнію П. Н. Батюшковымъ. Водяные знаки переданы у насъ въ настоящую величину непосредственно съ оригиналовъ.

Считаемъ долгомъ выразить глубокую благодарность за содѣйствіе, пособія и указанія: С. А. Бершадскому, А. Θ. Бычкову, И. А. Бычкову, А. Н. Веселовскому, Д. Θ. Кобеко, В. И. Ламанскому, Л. Н. Майкову, А. И. Пономареву, С. Л. Птапицкому, А. Н. Пыпину, П. А. Сырку и И. В. Ягичу.

19 Декабря 1887.

Петербургъ.

ОБЗОРЪ ЛИТЕРАТУРЫ ПРЕДМЕТА

Не смотря на то, что литература нашего предмета, какъ на русскомъ, такъ и на иностранныхъ языкахъ, состоитъ изъ ряда статей, изъ которыхъ ни одна не обнимаетъ всего предмета, мы считали необходимымъ рассмотретьъ всѣ болѣе или менѣе замѣчательныя статьи о докторѣ Францискѣ Скоринѣ и о его трудахъ. Это намъ казалось необходимымъ въ двухъ отношеніяхъ: во первыхъ, въ виду разнорѣчивыхъ мнѣній, повторяющихся съ давнихъ поръ безъ всякой провѣрки и безъ всякихъ указаній на первоначальное происхожденіе повторяющихся мнѣній; во вторыхъ, нѣкоторыя изъ разсматриваемыхъ нами книгъ представляютъ библиографическія рѣдкости, какъ убѣдились мы, занимаясь въ Петербургѣ и въ Москвѣ; такова напр. статья Штригтера.

Бакмейстеръ (Опытъ о Библіотекѣ... Императорск. Акад. Наукъ. 1779, с. 65—69, — тоже на французск. яз., въ 1776 *Essai sur la biblioth. de l'Académie des Sciences à St.-Petersb.*) первый, обратившій вниманіе на нѣкоторые труды Скорины, первый же и пустилъ въ обращеніе невѣрныя свѣдѣнія объ этихъ трудахъ. «Древнѣйшая, и по моимъ справкамъ можетъ быть изъ числа первыхъ напечатанныхъ на славянскомъ языкѣ книгъ, есть Пентатейхъ (5 книгъ Моисеевыхъ) въ 4-ку, неиз-

вѣстная ни Майтеру¹, ниже де-Лонгу². Сей драгоценный памятникъ достоинъ нѣкоева читателя вниманія» — такъ начинается Бакмейстеръ свои замѣтки о Скорининомъ Пятокнижїи, которое только одно и было у него подъ руками. Послѣ краткихъ замѣчаній о бумагахъ, письмахъ и правописанїи, Бакмейстеръ говоритъ, что Пятокнижіе Скорины переведено «съ Латинской библии Вульгатою называемой», и приводитъ выдержки изъ первой книги Моисеевой, сравнительно съ библіями 1663 и 1731, для показанія различія перевода Скорины отъ церковно-славянскаго. Личность Скорины заинтересовала Бакмейстера, но «не взирая на всѣ мои справки, говоритъ онъ, не могъ я ничего отыскать о сочинителѣ Ф. Скоринѣ». При этомъ въ примѣчанїи Бакмейстеръ замѣчаетъ: «славной Социніанинъ Будни, переводя Библію на польской языкъ, пользовался переводомъ Скорины. См. Рингельтаубе въ запискахъ своихъ о польскихъ библіяхъ»³. Далѣе Бакмейстеръ приводитъ невѣрные свѣдѣнія о переводѣ Сориною четырехъ (?) книгъ Паралипоменона и о напечатанномъ въ Вильнѣ Апостолѣ

1) *Annales Typographici ab artis inventae origine ad annum MD.* Mich. Maïttaire, 1 т., 1719, Hagae.

2) *Bibliotheca Sacra in binos syllabos distincta.* Labore Jacobi Le Long 1 т., 1723, Parisiis.

3) Я не могъ отыскать этого сочиненія. Чистовичъ: Очеркъ исторїи западно-русской церкви. 1 ч. (1882), с. 218, ссылается при этомъ: «Gründliche Nachricht von den polnischen Bibeln, I, 36» (?). Линде, о статьѣ котораго скажемъ ниже, ссылается также на—Ringeltaube. *Gründliche Nachricht von Polnischen Bibeln.* W Gdansku (1744), стр. 170, причемъ называется и книга Буднаго: «Obrona wiary» (Pamiętnik Warszawski. 1816, IV, с. 20). Въ *Encyklopedyja Powszechna* (Szymon Budny) этой книгѣ соотвѣтствуетъ слѣд. сочиненіе Буднаго: «O przedniejszych wiary Christianskiej Artykulech to iest o Bogu iedyнем, o Synu iego i o Duchu Świętym. Wyznanie proste z Pisma świętego przez Simona Budnego krótko spisane... ktemu obrona tegoż wyznania broniąca przez tegoż napisana. Drukowano w Łosku (1576) in 8-vo. 200 листовъ». Этой книги я также не видалъ.

въ 1517 (вм. 1525)⁴, что повторено и на стр. 73. Эту ошибку Бакмейстера повторилъ, прибавивши еще отъ себя, Крашевскій (Wilno od początków iego . . . Wilno, 1842, IV, с. 115): «1519 (!) Апостолъ въ Вильнѣ (Backmeister) zdaje się że ten Apostol wyszedł w Pradze, nie w Wilnie». Такъ накапливались ошибки и предположенія. У Крашевскаго (тамъ-же) одинъ и тотъ-же Апостолъ Скорины показанъ въ трехъ изданіяхъ: 1519, 1522 (съ неправильной ссылкой на Бандтке, между тѣмъ какъ эта ошибка, какъ увидимъ дальше, принадлежитъ Линде) и 1525.

Штриттеръ (Опытъ трудовъ вольнаго Россійскаго собранія, 1783, Москва, VI, стр. 177—194), кромѣ Пятонкии Скорины, извѣстнаго Бакмейстеру, имѣлъ еще въ Москвѣ экземпляръ Архива Минист. Иност. Дѣлъ, въ которомъ находится: четыре книги Царствъ, Юдиѣ, Есѣирь, Руѣ, Іовъ и Даніилъ. Штриттеръ обратилъ вниманіе на предисловія Скорины и пересказалъ содержаніе ихъ. О текстѣ Скорины Штриттеръ выразился въ началѣ статьи: «отъ всѣхъ Славено-россійскихъ печатныхъ Библии переводовъ отличается (переводъ Скорины тѣмъ, что) большею частію съ Вульгаты, т. - е. съ Латинскаго общаго переводу Бл. Іеронима сдѣланъ» (178 с.), а на с. 191 привелъ выдержки изъ Скорининскаго текста (Бытія III, 4—6, 14 и Іовъ XIX, 25, 27) въ доказательство того, что «переводъ Скорины не изъ 70-ти толковниковъ, но изъ Вульгаты сдѣланъ». Штриттеръ не оставилъ безъ вниманія и внѣшней стороны изданія: «бумага такъ хороша, какъ лучше быть нельзя; все расположеніе есть отмѣнно мастерское въ типографскомъ искусствѣ», и проч.

4) Конечно, на основаніи этой ошибки Бакмейстера, повторявшейся впоследствии, Dr. Karl Falkenstein отмѣтилъ въ своей книгѣ «Geschichte der Buchdruckerkunst», Leipzig (1840), 395 стр. — открытіе типографіи въ Вильнѣ въ 1517 году Ср. у него же имя перваго типографа въ Вильнѣ (306 стр.) Jakob Markowicz (?). Неизвѣстно также, почему на той-же стр. указанъ 1580 годъ.

Замѣчательна попытка Штриттера объяснить непонятную монограмму, встречающуюся во всѣхъ изданіяхъ Скорины, изъ двухъ буквъ, въ родѣ Т и Д. Штриттеръ видитъ въ этой монограммѣ соединеніе двухъ буквъ *Б* «впередъ и наоборотъ»⁵. Въ первой гравюрѣ при книгѣ Бытія Штриттеръ обратилъ вниманіе на изображеніе Бога «съ благословляющею правой рукою, какъ то въ Россійской Церкви употребляется». Но подобныя изображенія можно видѣть въ чешскихъ изданіяхъ библіи 1506, 1529, въ польскомъ изданіи библіи 1561, и др. О письмѣ Скорины Штриттеръ говоритъ, что оно «кирилловскаго характера», но ѣ онуется, какъ въ «приказномъ письмѣ». Наконецъ въ заключеніи статьи Штриттеръ дѣлаетъ слѣдующее замѣчаніе о языкѣ Скорины: «сей переводъ Россійской Библіи нѣсколько подходитъ къ польскому языку» (с. 193). Изъ предположеній Штриттера вошла въ обращеніе его мысль о Прагѣ, указанной Скориною, какъ мѣстѣ изданія, не богемской, а варшавской. Эту мысль Штриттера раздѣляли Шлѣцеръ, Гречъ и м. Евгеній⁶.

Въ той же книжкѣ «Опыта трудовъ», вслѣдъ за статьей Штриттера, помѣщена статья Алексѣева (195—204 с.) «Разсмотрѣніе славенской старопечатной книги Апостола, которая справлена Докторомъ Ф. Скориною изъ Полоцка». Статя эта представляетъ рядъ выписокъ изъ предисловіи Скорины и нѣкоторыхъ главъ Апостола.

5) Стасовъ, какъ и большая часть писавшихъ о Скоринѣ, видитъ въ этой монограммѣ букву Т. «Отчетъ о седьмомъ присужденіи наградъ гр. Уварова» (1864), с. 31. Но значеніе этой монограммы до сихъ поръ остается необъясненнымъ.

6) Шлѣцеръ: Несторъ. Русскія Лѣтописи, пер. съ нѣмецк. Спб. (1809), I, 134 с. «съ 1491—1562 печатали уже по Славенски въ Краковѣ, Вильнѣ, Прагѣ (что передъ Варшавою), Венеціи и Несвижѣ». Гречъ: Опытъ краткой исторіи русской литературы (1822), стр. 68—69. Въ Приложеніяхъ напечатана 1 гл. изъ книги Бытія, съ ошибками (по Сопикову). О м. Евгеніи см. дальше.